

This is France — Organized Recreational Games

An excellent way to make friends, or to establish contacts with French people, is to take part in organized recreational games that are played almost everywhere in France. The French – exactly like the British – love to play and enjoy spending a Sunday afternoon, or an evening from time to time, playing Scrabble, *belote*, tarot, bridge, among other games we will discuss in a forthcoming issue. Inviting some French friends to your home to play cards, or wangling an invitation to their place for this purpose, or else joining a local games club, or taking part in a local Sunday Lotto, is a brilliant way to improve your knowledge of everyday French and to remove the barriers that all-too-often exist in social relations in France. In this column, we present the typical, organized recreational games that the French are particularly fond of, especially in rural areas or in small cities or villages.

Les jeux de société organisés traditionnels

Une excellente manière de se faire des amis, ou d’avoir des contacts avec des Français, est de se mêler aux jeux de société organisés que l’on retrouve presque partout en France. Les Français – tout comme les Anglais – sont très joueurs, et aiment bien passer un dimanche après-midi, ou une soirée de temps en temps, à jouer au Scrabble, à la *belote*, au tarot, au bridge, parmi d’autres jeux de société sur lesquels nous reviendrons dans un prochain numéro. Convier des Français chez vous à une partie de cartes, ou vous faire inviter chez eux pour un jeu, ou encore vous inscrire à un club de jeux local ou participer à un loto du dimanche, est un très bon moyen d’améliorer votre connaissance du langage courant, et de faire tomber ces barrières qui existent trop souvent dans les relations sociales en France. Nous vous présentons dans ce dossier ces principaux jeux de société organisés typiques que les Français affectionnent très particulièrement, surtout en zone rurale ou dans les petites villes ou villages.

Dossier par Annick Stevenson

Bridge

This card game, which originally came to France from the UK and the USA, is played in local bridge clubs, mainly in the large or mid-sized cities, but also at home. It is estimated that 2.5 million French people play bridge regularly. Just as is the case for the other types of social games, there is a national federation that oversees the local clubs. The French Federation (*Fédération française du bridge*) boasts a total of 110,000 members in 1204 clubs.

As the game is traditionally more commonly played in the somewhat “bourgeois” realms of society, and by older people, the Federation has made a considerable effort to attract members from other walks of life and to appeal to a younger part of society. This highly entertaining game is considered to be an excellent exercise for the neurones as well as a pleasant way to

make friends. Ever since the Federation introduced a new and quicker method for learning to play bridge, which has made learning the rules of the game more efficient and much faster, the game has a much wider appeal among all social classes and even for younger players, some of whom begin as early as 8 years of age.

More information is available on the website of the *Fédération française du bridge*:
www.ffbridge.asso.fr

Le bridge

Ce jeu de cartes, à l'origine venu en France depuis l'Angleterre et les Etats-Unis, est pratiqué dans certains clubs, surtout dans les grandes villes ou les bourgades de taille moyenne, mais aussi à la maison. On estime que 2,5 millions de Français y jouent régulièrement. De même que pour les autres jeux de société, une Fédération rassemble les clubs spécialisés. La Fédération française de bridge accueille un total de 110.000 adhérents répartis dans 1204 clubs.

Comme ce jeu est traditionnellement davantage pratiqué dans les milieux un peu bourgeois, par des personnes plutôt d'âge mûr, la Fédération fait des efforts pour démocratiser, et rajeunir, cette activité ludique, considérée comme un excellent exercice pour les neurones, et un moyen sympathique de se faire des amis. Une nouvelle méthode d'initiation rapide ayant beaucoup amélioré l'apprentissage du bridge, il commence aujourd'hui à toucher un public plus large, et à intéresser toutes les catégories sociales et aussi les jeunes et les enfants, dès l'âge de 8 ans.

Pour davantage d'informations, consulter le site web de la Fédération française du bridge :
www.ffbridge.asso.fr

A Weekend Game of Lotto

This is probably the easiest of the social games because it doesn't require any intellectual effort, but it is also one of the most congenial. Lotto* is a game which is rarely played at home, except sometimes by children, but it is essentially played in various social groups and associations. It has even become a true social phenomenon in a good part of France, especially in the South where it is from originally. In fact, a considerable number of leisure organizations, youth clubs, fire-fighters organizations, retired persons clubs, or sports clubs, organize large, annual, public lotto contests, open to all the inhabitants of the village, the surroundings or the region, which allow them to raise funds to finance a trip, a short excursion, renovation work, the purchase of sports equipment or a timely humanitarian project.

The main lotto season runs from October to March, with a break during the Christmas and New Year celebrations. The event, which is widely publicized, is organized well in advance. Sometimes schoolchildren will sell chances door to door in their neighbourhood, and very often the inhabitants offer various prizes, shopkeepers articles from their shops, peasants and wine growers products from their farm or vineyard. Thus, one often sees a variety of bottles

of wine, sausages or hams, small household appliances, books, gift certificates or even live poultry... The organizing association gathers these donations together on a big table in the building where the game is to be played. The players must purchase one or more numbered cards, similar to Bingo cards, (priced from 2 to 3 euros each, and one can keep the same cards during the various stages of the game -- most players buy from 3 to 6 cards), and hope that the numbers on it will be the ones that are drawn and called out. When you have an entire row of five numbers filled in on your card (a *quine*), you win a prize, and if you manage to fill all the squares on one of your cards, you win the grand prize. One is never sure to win, but plenty of laughs, jokes and good humour are guaranteed whether the lotto is played by young people, families or the elderly. And, of course, the event will end with an *apéro* or a *digestif*, depending on the time of day, or with a *sirop* or hot chocolate for the youngsters.

* Not to be confused with the lottery game of *La Française des jeux*, that you play alone, and which promises that you can win jackpots in the millions, so they say...

Le loto du week-end

C'est peut-être le plus facile des jeux de société, car il ne demande pas d'effort intellectuel particulier, mais aussi l'un des plus conviviaux. Le loto* est un jeu qui se joue rarement à la maison, ou alors parfois avec des enfants, mais qui se pratique essentiellement dans le cadre d'associations diverses. Il est même devenu un véritable phénomène social dans une bonne partie de la France, surtout dans le sud d'où il est originaire. En fait, un très grand nombre d'associations ou clubs de sport, de détente, culturelles, de jeunes, de pompiers, ou de personnes âgées organisent chaque année un grand loto public, ouvert à tous les habitants du village, des environs ou de la région, et qui leur permet de gagner un peu d'argent pour financer un voyage, une sortie, des réparations, la fourniture d'équipements sportifs ou un projet humanitaire.

La grande saison des jeux de loto se tient d'octobre à mars, avec un temps creux pendant les fêtes de fin d'année. L'événement, qui fait l'objet d'un large affichage, se prépare longtemps à l'avance. Parfois les écoliers vont vendre des cartons en faisant du porte-à-porte, et souvent les habitants offrent divers lots, les commerçants des produits de leurs magasins et les agriculteurs et vignerons des produits de leur ferme ou de leur cave. On trouve ainsi parmi les dons des bouteilles de vin, des saucissons ou jambons, de petits appareils électro-ménagers, des livres, des bons d'achat, ou des volailles vivantes... L'association rassemble ces dons qui sont regroupées sur une grande table, et attribués à ceux qui auront tiré le bon numéro. Le jeu consistant à acheter au moins un carton (coût : dès 2 à 3 euros, et on peut garder les mêmes cartons tout au long des jeux – en général, les gens achètent entre 3 et 6 cartons) et à espérer que les chiffres figurant dessus seront tirés au tirage au sort. On a gagné un lot ordinaire dès qu'on a accumulé cinq chiffres en ligne (ou "quine") tirés au sort, et un gros lot lorsqu'on a un carton plein. On n'est jamais certain de gagner, mais le rire, les blagues, et la bonne humeur sont garantis, que le loto se joue entre jeunes, familles ou personnes âgées. Et tout cela se termine par l'apéro ou le digestif selon l'heure, le sirop ou le chocolat chaud pour les plus jeunes...

* A ne pas confondre avec le jeu de loto, jeu d'argent de la Française des jeux, que vous jouez en solitaire, et qui vous permet de gagner des millions, paraît-il...

Playing “*Belote*” with Families

What exactly is that card game called *belote* that, according to estimates, is played by 35 million people in France? The game, which originated in Central Europe and Holland, and was introduced in France at the beginning of the 20th century, is played by 4 persons in teams of 2 (it can also be played by 2 or 3 people but it is less exciting). In French cafés, you can quite often see four people sitting around a square table who are playing the game, just for fun. And it is widely played in families on Sunday afternoons or evenings, especially in small cities or villages all over the provinces of France... But there are also local, regional and national competitions of *belote*, where up to 4 million French people participate ...

Widely played at home

The object of the game, which is played with a set of 32 playing card (four suits of cards from seven through ace), is to obtain a maximum of *points*. We aren't going to explain here in detail the rules of the game, it is too tough to try to learn without practicing, and any French person would be able to explain it to you more easily by playing with you, with his/her hands and an approximate language which can vary according to the region and the local expressions. But an excellent way to meet new French friends, and to spend a nice time with them, is to participate from time to time in a *partie de belote*. There is a very special ambiance, and a very special language too (*donne, carré, tierce, belote et rebelote...*) that you can familiarize yourself with little by little over a tea, a coffee, a beer, or sharing a cake or a pie. And you will also learn how to cheat (*tricher*)... A famous *tricherie*, used in of one of the best-known old French movies, “*Marius*” (1931), from the film-maker from *Provence* Marcel Pagnol, is to say, like Raimu, the actor who played César : “*Tu me fends le cœur !*” (You break my heart !) when you want to let your partner know that he/she should play a heart. However this one is too well-known to be used anymore... In this movie the actors were playing *manille*, a variation of *belote*, but the game is somewhat similar.

* Diamonds (♦), Hearts (♥), Spades (♠), Clubs (♣).

Le loto du week-end

Quel est ce jeu de cartes pour lequel on estime qu'il y a 35 millions de joueurs en France ? La *belote*. Ce jeu né en Europe centrale et en Hollande, qui a été introduit en France seulement au début du XXe siècle, se joue de préférence à 4 personnes par équipes de 2 (il peut aussi se jouer à 2 et à 3 personnes mais il est moins intéressant). Vous pouvez souvent voir dans les cafés quatre personnes assises en carré sur une table en train de jouer juste pour se distraire. Et ce jeu se pratique beaucoup dans les familles le dimanche après-midi, le soir, surtout dans les petites villes et les villages des provinces de France... Mais il existe aussi des compétitions de *belote* locales, régionales ou nationales, auxquelles participent jusqu'à 4 millions de français...

Toute une ambiance, et tout un langage

Le jeu, qui se joue avec 32 cartes, consiste à obtenir un maximum de points. Nous n'allons pas vous expliquer ici en détail les règles du jeu, c'est un peu fastidieux d'apprendre sans pratiquer, et n'importe quel Français vous l'expliquera plus facilement en jouant avec vous, et

avec les mains et un langage approximatif, qui peut varier selon la région et la manière locale de s'exprimer. Mais une manière excellente de vous faire des amis français, et de passer un moment de détente, est de participer de temps en temps à une partie de belote avec eux. C'est toute une ambiance, tout un langage aussi ("donne", "carré", "tierce", "belote et rebelote"...) auquel vous pourrez vous familiariser peu à peu tout en buvant un thé, un café, une bière, ou partageant un gâteau ou une tarte. Vous apprendrez aussi à tricher... La tricherie la plus célèbre depuis l'un des vieux films français les plus connus, "*Marius*" (1931), du cinéaste provençal Marcel Pagnol, est de dire, comme Raimu, l'acteur du film jouant César : "Tu me fends le cœur !" lorsque vous voulez indiquer à votre partenaire qu'il devrait jouer une carte de cœur. Mais celle-là est trop connue pour pouvoir être encore utilisée... Dans le film les acteurs jouaient à la "manille", une variante de la belote, mais l'esprit est le même.

* Carreau (♦), cœur (♥), pique (♠), trèfle (♣).

French Scrabble

Of all the social games, Scrabble is most certainly the one that will help you the most in improving your French. It is played exactly like English Scrabble, on which it is based, the main difference being that the number of pieces for the various letters is different to correspond to French spelling (There are more e's, for example). Another difference is that the French language enables you to use many more possible combinations because you can conjugate the verbs in all their many forms or use the feminine form of nouns, which is in most cases impossible in English.

For example, while in English the verb "to put" only allows you the word "put", its French equivalent, "mettre", can become "mis", "mises", "mets", "mettant", "mettras", "mettra", "mettront", "mettriez", etc., etc..., according to the tense in which you decide to conjugate it to place the word on the board. Another possibility of declining a word in various ways is to use the female form, or the diminutive. For example, if you want to use the word "cat", you only have this possibility in English, while in French you can use "chat", "chatte" or "chaton".

A multitude of possibilities

Therefore, Scrabble is not just an excellent means of building vocabulary, but also for learning how to conjugate verbs and learning more about the feminine form of certain nouns. As is the case with other social games, it is played a lot in families and with friends, even more so perhaps than for other games, and playing Scrabble with your French friends might be excellent for you, because you can ask them how to pronounce properly the words you play. Don't be embarrassed if you can only play fairly simple words. Most French people will be very indulgent with you and admire the fact that you are making an effort to play in their language!

A useful dictionary

We strongly suggest that you purchase a French Scrabble set and the French Scrabble dictionary (Larousse) to start practicing (you would be too limited with the English version to play in French) and that from time to time you invite French friends to play with you!

As for the other games, Scrabble clubs can be found all over France. In some of them, the game is played in the traditional way (2 to 4 players), but most prefer the “duplicate” formula, which allows for the simultaneous participation of several members. The French Federation (Fédération française de scrabble: www.ffsc.fr) has about 16,000 licensed players.

Le loto du week-end

De tous les jeux de société, c’est certainement celui qui vous permettra le plus d’améliorer votre français. Il se joue exactement comme le Scrabble anglais, dont il s’est inspiré, la principale différence étant que le nombre de chacune des lettres est différent, pour être adapté au vocabulaire français (il y a davantage de “e”, par exemple). Une autre différence est que le français vous permet bien plus de combinaisons: vous pouvez conjuguer les verbes, mettre certains mots au féminin, ce qui est souvent impossible en anglais.

Un exemple, alors qu’en anglais le verbe “to put” ne vous autorise que le mot “put” dans le jeu de Scrabble, son équivalent français, “mettre”, peut devenir “mis”, “mises”, “mets”, “mettant”, “mettras”, “mettra”, “mettront”, “mettriez”, etc., etc...., selon le temps dans lequel vous décidez de le conjuguer pour le placer à l’emplacement qui vous arrange. Une autre possibilité de décliner un mot de diverses manières en français est le féminin, ou le diminutif. Par exemple si vous voulez placer le mot “cat”, vous n’avez que cette possibilité en anglais, alors qu’en français vous pouvez mettre “chat”, “chatte” ou “chaton”.

Apprendre l'orthographe de chaque mot, et sa prononciation

Le Scrabble est donc un excellent outil pour apprendre pas seulement davantage de vocabulaire, mais aussi la conjugaison des verbes, et la variante féminine de certains mots. Comme les autres jeux de société, il se joue beaucoup en famille et entre amis, et peut-être même davantage que d’autres jeux, et participer à un jeu de scrabble avec d’autres Français peut être excellent pour vous car vous pouvez en profiter de bien leur demander comment chaque mot se prononce. Ne soyez pas gênés de ne trouver que des mots très simples, la plupart des Français seront très indulgents à votre égard, et admiratifs que vous fassiez l’effort de jouer dans leur langue !

Nous ne pouvons que vous conseiller d’acheter un jeu de Scrabble en France aussi bien que le dictionnaire Scrabble en français (Editions Larousse) pour vous entraîner (vous seriez trop limités dans les possibilités si vous utilisiez votre Scrabble anglais pour jouer en français), et d’inviter de temps en temps des Français à jouer avec vous !

Comme pour les autres jeux, il existe aussi des clubs de Scrabble. Dans certains il se joue de manière classique (à 2 ou 4 joueurs), mais la plupart préfèrent la formule “duplicate”, permettant la participation simultanée de plusieurs joueurs. La Fédération française de Scrabble (www.ffsc.fr) regroupe 16000 joueurs licenciés.

Let's Play Tarot!

Another card game which is played in France and also in the UK, a little less than the other games, though, is tarot. This game, played with a deck of 78 cards (not to be confused with the tarot cards used for telling fortunes), is usually played by four persons, but also sometimes by three or five. Some French alternate this card game with others when they are gathered for an afternoon with family members or friends, while others are members of a club. There are a few tarot clubs incorporated in various *associations*, and some, the larger ones, are linked to the French Tarot Federation (*Fédération française de tarot*). There are in all 320 clubs affiliated with this Federation in France, whose membership is 10,000. For more information about the Federation: www.fftarot.fr

Un petit tarot ?

Un autre jeu de cartes qui se pratique en France comme au Royaume Uni, un peu moins répandu toutefois que les autres jeux, est le tarot. Ce jeu, composé de 78 cartes (à ne pas confondre avec les cartes de tarot servant à prédire l'avenir), se joue habituellement à quatre personnes, mais parfois à trois ou cinq. Certains Français alternent le tarot avec les autres jeux de cartes lors des après-midi en famille ou entre amis, tandis que d'autres s'inscrivent à un club. Il existe des clubs de tarot dans le cadre d'associations diverses, et d'autres, plus importants, sont rattachés à la Fédération française de tarot. Au total, 320 clubs sont affiliés à cette Fédération en France, comprenant 10.000 joueurs. Contact pour davantage d'informations : www.fftarot.fr

Un peu de vocabulaire des jeux

Un jeu = can mean both a game as well as a deck of cards

Jeux de société = social (recreational) games

Jouer à = to play a game, a sport

Une partie (de cartes, de bridge) = a game of . . .

Mélanger les cartes = shuffle the deck

Distribuer les cartes = deal the cards

Tricher/tricheur = to cheat/a cheater

Les couleurs = suits in a deck of cards

Carreau, cœur, trèfle, pique = diamonds, hearts, clubs, spades

Un carton = a numbered card

Une quine = an entire row of five numbers filled in on a numbered card

Un lot = a prize

Le gros lot = the grand prize

Tirer = to draw (a number)

Un tirage au sort = a drawing

Un dé = a die

Jouer aux dés = to play dice

